

長期のスケジュールとしては、一応30年を考慮しておりますが、調査結果を住民にフィードバックし、また、科学的な知見を公表していきたいと考えております。

今後、取り組むべき多くの課題を抱えております。この広島がこれだけ復興したように、福島もそうなりたいと思っておりますので、広島県の方々には、今まで以上のご支援をぜひお願いしたいと思います。どうもご清聴ありがとうございました。

【柳田】

ありがとうございました。安村教授には、福島県での健康管理調査ということ、その計画について、非常に細かくご説明いただきました。むこう30年間続けられるということで、予算の心配もありますけど、マンパワーも大変だろうと思います。ご活躍を期待しております。

それでは、パネリストの最後でございます、湯崎知事をお願いしたいと思います。ちょうど2年前の11月に知事に就任されて、各方面に大変な辣腕を振るっておられますけれども、湯崎知事は、平和問題にも大変造詣も深く、かつ興味も深いということで、広島が世界最初の被爆地だということも大事だけれど、その非常に悲惨な状態から極めて速やかに復興したという、それも非常に大事なことだと、そういう2つの面から広島が世界平和の拠点であるべきとの信念を持っておられて、いろいろすでに皆さんご存じのように、世界を股に掛けて活動しておられます。湯崎知事のご略歴ですけれども、1990年に東京大学法学部を卒業されて、通商産業省に入省され、スタッフオードでMBA(経営学修士)を取っておられます。その後、退官されて、アッカネットワークスの代表取締役副社長をされておられましたけれども、同社を退任されて、ちょうど2年前に広島県知事に就任され、現在に至っておられます。では、知事、よろしくお願いいたします。

As for the long-term schedule, we are looking at the span of 30 years. But we will be constantly feeding the Survey results back to the residents, and hope to progressively publish our scientific findings.

There are many issues for us to grapple with in the time ahead. We are hoping that Fukushima will achieve a similar remarkable recovery as Hiroshima. In closing, I would like to ask the people of Hiroshima Prefecture for even greater support than they have provided thus far. Thank you very much for your attention.

YANAGIDA

Thank you very much. Professor Yasumura has given us an extremely detailed account of the content and planning of the health management survey in Fukushima Prefecture. As this survey is to continue for 30 years into the future, there are concerns about the financing, and I think that obtaining the manpower will also require a big effort. We anticipate successful activity by the doctor in this area.

I will shortly be calling on our final panelist, Governor Yuzaki, to give a talk. He assumed the post of prefectural governor in November exactly two years ago, and has displayed tremendous ability in every respect. Governor Yuzaki is also immensely knowledgeable regarding peacebuilding problems, and moreover profoundly interested in them. He is of the view that while the fact that Hiroshima was the first city in the world to be atom-bombed is important, the fact that it revived extremely rapidly from such a tragic state is of even greater importance. Holding the belief that it is by virtue of both those aspects that Hiroshima should be a bastion for world peace, he has already – as you will all know – been active in a wide variety of ways all over the globe. Let me now give a brief resumé of Governor Yuzaki's career: after graduating from the University of Tokyo's Faculty of Law in 1990, he entered the Ministry of International Trade and Industry, and took an MBA (Master of Business Administration) at Stanford. Later, he withdrew from the Ministry and became Vice President and Representative Director of ACCA Networks, Co., Ltd. Exactly two years ago, he parted from that company and took office as Governor of Hiroshima Prefecture, in which post he continues today. I now, I yield the floor to the Governor.

「放射線被ばく者医療分野における今後の展望」

“The Future Prospects in the Field of Medical Care for the Radiation-exposed”

私の方からは、柳田先生から、まとめとして「放射線被ばく者医療分野における今後の展望」という題をいただきましたので、「今後の展望」、「HICAREへの期待」という形で、少しお話をさせていただければと思っております。

As I received from Dr. Yanagida the subject “The Future Prospects in the Field of Medical Care for the Radiation-exposed”, I would like to talk briefly regarding these “Future Prospects” and also “Expectations toward HICARE”.

昭和20 (1945) 年8月6日 午前8時15分
世界最初の原子爆弾が投下

8:15AM August 6th 1945
The World's First Atomic Bombing

- 14万人もの生命が失われた 140 thousand lives were lost
- そして、20万人を超える人々が負傷し、放射能にさらされ、
今なお、後遺症に苦しんでいる。 More than 200 thousand
people were injured, exposed to radiation, and many are still suffering
the aftereffects.



まず、そもそもHICAREがスタートした遠い遠い原因でござい
ますが、もちろん被爆ということが根底にあるわけでございま
す。1945年の8月6日8時15分でございます。人類史上初め
での原子力爆弾が広島に投下され、14万人の方々がお亡くな
りになったとされております。この14万人というのは、実は1945
年の12月までに原爆による被爆を原因として、お亡くなりにな
った方々の数で、その後1946年、1947年、その後も含めて考
えますと、もっと多くの方々がお亡くなりになっているわけで
ございます。この14万人という数自体も決して簡単に出てきたも
のではなく、実は必ずしも、科学的に正しいという数ではござい
ません。実は、私の父が被爆者の数や被爆の実相を明らかに
していかなければならないという中で、数自体も分からなかつ
たという状況にあり、その中で、様々な人口動態の推計から、父
が参加するチームでこの数を出したものでございます。原爆の
投下によって、当時のその記録等も同時にすべて無くなってお
りますし、ある地域の方々全員がお亡くなりになっているとい
った状況があり、その特定すら難しいというのが、まさに、この原
爆の悲惨さ、あるいは非人道性を表しているものではないかと
思っております。当時の広島市の人口は34万人でしたが、同時
にまた色々な形で広島市に通勤をする、あるいは出張してくる
人があったわけでございます。そういう意味でも正確な数が分
からないのですが、いずれにしても14万人の方々がお亡くなり
になり、20万人を超える方々が負傷し、放射線にさらされ、それ
が現在の被爆者の皆様であるということでございます。

To begin with, one of the
fundamental factors in the establishment of HICARE -
a factor now very distant in time - was of course the
Atomic Bombing. It occurred at 15 minutes past 8 on
the morning of August 6th, 1945. That day, the first
Atomic Bomb in the history of mankind was dropped on
Hiroshima, and it is estimated that 140,000 people died
as a result. Actually, 140,000 is the number of people
who had died by December 1945 from exposure to the
bombing. When the following years, 1946 and 1947, as
well as subsequent years are included, more people had
died. The figure of 140,000 itself never emerged easily.
In fact, it is not necessarily a scientifically accurate
figure. As a matter of fact, my father was a member of
a team that had to clarify the number of Atomic Bomb
Victims and the reality of the Atomic Bombing. Although
the actual numbers were not known, the team came up
with this figure from estimates of various population
movements. Due to the dropping of the Atomic Bomb,
all the records and other documents of that time
perished simultaneously, and the entire populations
of particular districts perished. I think the fact that
it is difficult even to identify them is truly an
expression of the tragedy and the inhumanity of the
Atomic Bomb. The population of Hiroshima City at
that time was 340,000, but at the same time, there
were also business commuters and business travelers
in various forms who were present in the city at the
time. In this sense, the accurate figure is not known.
But in any case, 140,000 people died and more than
200,000 people were injured and exposed to radiation,
those being the Atomic Bomb Survivors of today.

広島医師による調査と治療

Inspection & Treatment by Hiroshima's Doctors

- 広島県・市医師会による「原爆障害者治療対策協議会」
Hiroshima Atomic Bomb Survivors' Treatment Council
- 原爆傷害調査委員会 現在は、「放射線影響研究所」
Radiation Effects Research Foundation
- 広島赤十字・原爆病院
Hiroshima Red Cross Hospital & Atomic-Bomb Survivors Hospital
- 広島大学医学部原爆放射線医科学研究所
Research Institute for Radiation Biology and Medicine, Hiroshima University
- 広島原爆障害対策協議会 健康管理・増進センター
Health Management & Promotion Center, Hiroshima Atomic Bomb Casualty Council

広島医師による調査と治療ということでございますけれども、1953年に原爆障害者治療対策協議会というものができました。これは広島県、そして広島市の医師会が中心になって作られたものでございますけれども、ここで非常に本格的な、広島医師による調査と治療が始まったわけでございます。そして現在は、ここに掲げてございます様々な機関が、被爆者の調査、あるいは治療に関わっているわけでございまして、これがHICAREの構成機関となっているということでもあります。

As for the investigation and treatment by Hiroshima's doctors, a body called the Hiroshima Atomic Bomb Survivors' Treatment Council was set up in 1953. It was established with the Medical Associations of Hiroshima Prefecture and Hiroshima City as core actors, and it marked the beginning of an immense, full-fledged investigation and treatment by doctors in Hiroshima. At the present time, the various organizations listed here are involved in the investigation or treatment of the Atomic Bomb Survivors. These organizations are all members of HICARE.

世界から見て 広島と長崎にしかないもの

What Hiroshima and Nagasaki have
that nowhere else in the world has

- 放射線被爆が原子爆弾によってもたらされたものであること
The radiation exposure was caused by the Atomic Bomb.
- その放射線健康影響の包括研究が行われていること
Comprehensive research on the effects of radiation on human health has been carried out.

それは、被爆者の尊い犠牲の下に
あることを忘れてはいけない
We cannot forget that this is founded
on the ultimate sacrifices of Atomic Bomb Survivors

放射線被爆が原爆によってもたらされ、そして、世界で初めての大規模な放射線の影響の包括的な研究が行われているというわけでございます。これは、原爆投下という悲劇によってもたらされたものであり、非常に皮肉な結果ではございますが、これは、広島と長崎にしかないものになっているわけでございます。そういう意味で、放射線被ばく者医療の広島に対する期待というのは大変大きいと思っておりますし、その期待に答えるということが何よりも、原爆投下によってお亡くなりになられた方々

As the Atomic Bombing had caused exposure to radiation, the world's first comprehensive research on the effects of large-scale radiation was undertaken. This was brought about by the tragedy of the dropping of the Atomic Bomb, and it is one of its extremely ironic outcomes. This is something that only Hiroshima and Nagasaki have. In that sense, I believe that expectations for Hiroshima with regard to Medical Care for the Radiation-exposed are very great. And living up to those expectations is, I think, a way of recompensing

や、今なお、苦しんでおられる被爆者の皆様のご苦勞に、あるいは悲しみに報いることではないかと思ひます。また、原爆投下後、ジュノー博士をはじめとする、多くの方々から頂いたご支援に対する恩返しではないかと思ひます。

the sufferings and sorrow of those who died from the Atomic Bombing and of the survivors who still undergo hardship even today. It is also, I think, a way of repaying the assistance of Dr. Junod and many others who provided assistance in the aftermath of the Atomic Bombing.

広島による世界の被ばく地支援 Assistance from Hiroshima for Radiation-Exposed Areas around the world

1991年 当時の広島県知事の提唱により設立
Established through a proposal by the Governor of
Hiroshima in 1991



放射線被曝者医療国際協力推進協議会 Hiroshima International Council for Health Care of the Radiation-Exposed (HICARE=ハイケア)

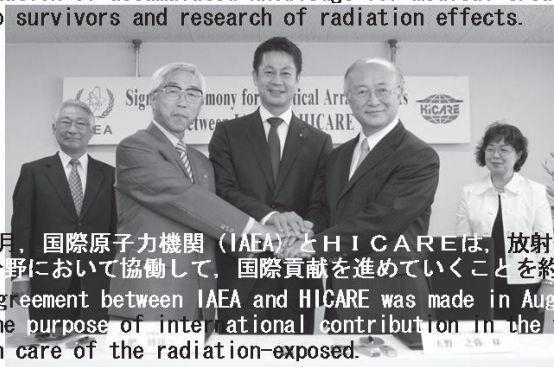
放射線被曝者医療国際協力推進協議会(HICARE)は、1991年に、当時の竹下虎之助広島県知事が提唱され、これまでの被爆者治療の実績と放射線影響の研究の成果を活かし、人材育成をはじめとした国内外の被ばく者や被ばく地の支援を行うということを目的に設立されたもので、これまで、広島らしい国際貢献を果たしてきていただいていると思っております。

The Hiroshima International Council for Health Care of the Radiation-Exposed (HICARE) was proposed by the Governor of Hiroshima, Toranosuke Takeshita, in 1991 and it was founded with the aim of utilizing the accumulated knowledge regarding medical treatment for Atomic Bomb Survivors and the fruits of research on radiation effects up to that time, in order to cultivate human resources and carry out other measures of support for domestic and overseas radiation-exposed individuals and regions. It has accomplished international contributions that are of a true "Hiroshima character".

広島らしい国際貢献活動 Specific International Contributions by Hiroshima

- ◆ HICAREの20年にわたる被爆者治療の実績と研究成果の蓄積を活かした国際貢献

International contribution for 20 years through the utilization of accumulated knowledge for medical treatment of A-bomb survivors and research of radiation effects.



- ◆ 昨年8月、国際原子力機関 (IAEA) と HICARE は、放射線被ばく者医療分野において協働して、国際貢献を進めていくことを約束

An agreement between IAEA and HICARE was made in August 2010 for the purpose of international contribution in the field of health care of the radiation-exposed.

そして昨年8月には、HICAREと国際原子力機関(IAEA)が、放射線被ばく者医療分野において、協働して国際貢献を進めていくことに合意をしたわけでございます。今月のはじめにも、ウィーンにございますIAEAを訪問し、協議がなされたところでございます。共同研究や人材育成の事業を進めていくことについて、本日お越しいただいておりますモハマド次長を含め

In August of last year, HICARE and the International Atomic Energy Agency (IAEA) made an agreement to collaborate for international contributions in the field of Medical Care for the Radiation-exposed. Just recently at the beginning of this month, HICARE visited the IAEA at its headquarters in Vienna, where they held consultations. These consultations – which included IAEA Deputy Director General Mohamad who is with us

協議がなされ、具体的な進展があったと聞いております。広島
のノウハウを持つHICAREに対するIAEAの期待を感じている
ところでございます。

here today – dealt with joint research, human resource
development and like areas, and I hear that solid progress
was made. I sense IAEA’s expectation for HICARE and
Hiroshima’s expertise.

福島県に対する支援活動 Support Projects for Fukushima

- 放射線技師等の派遣
広島県は、福島県からの要請を受け、HICAREの協力のもと、3/16から22まで被災者の「放射線スクリーニング検査」を実施
- 放射線被ばくに関する提言
6/14、「被災者の健康管理の必要性」についてまとめた「提言書」を内閣総理大臣に提出
国は「オール広島」による支援を継続
- HICARE関係機関による医療支援など
- Dispatch of radiologists and other specialists
Upon receiving a request from Fukushima Prefecture, Hiroshima Prefecture implemented “radiation screening” for the victims in cooperation with HICARE from March 16th to 22nd.
- Proposal Regarding Radiation Exposure
On June 14th, Hiroshima submitted the “Proposal Regarding Radiation Exposure” to the Prime Minister of Japan, in an appeal for the necessity of “health care for the afflicted people.” The government pledged full support to the case.
- Medical Support by HICARE affiliated organizations, advice to the Japanese government, etc.

そして、今もお話ございましたけれども、福島県に対する支援活動にも非常に大きな期待を寄せていただきました。福島県からの依頼により、HICAREの協力のもとで、3月16日には放射線技師等を派遣し、「放射線スクリーニング検査」に協力したことをはじめとして、これまで、様々な協力をさせていただいております。6月14日には、福島県が実施されております「県民健康管理調査」の重要性について、政府に対して提言をさせていただいております。さらに、広島大学をはじめとしたHICAREの構成機関による医療支援や、健康管理調査のための支援、これは県職員の派遣を行っておりますが、医療機関や行政機関とともに、「オール広島」として支援を継続しておりますし、また、今後とも支援してまいりたいと思っております。

A very great deal is also anticipated with regard to support activities for Fukushima Prefecture, which you have just heard about. At Fukushima Prefecture’s request, we dispatched radiologists and other specialists there on March 16th, with HICARE’s cooperation. Those specialists have been primarily assisting with the Radiation Screening Survey, as well as giving various other forms of assistance up to the present. On June 14th, we submitted a proposal to the government concerning the importance of the Fukushima Health Management Survey that is being carried out by Fukushima Prefecture. Further, we have provided medical support from HICARE member organizations – primarily Hiroshima University – as well as support for the Health Management Survey, for which we dispatched prefectural staff. Thus, we are continuing to provide an “All Hiroshima” form of support, together with the medical institutions and public administration agencies of our prefecture. We wish, moreover, to go on providing such support into the future.

HICAREへの期待 Expectations for HICARE IAEAとのネットワーク確立 Build a network with IAEA

情報発信拠点
Focal Point of Information
Transmission

人材育成拠点
Focal Point of Human
Resource Development

世界のHICAREとして発展し、
一層の国際貢献を果たすことを期待
Expectations to develop into an organization that can benefit
the world and achieve enhanced international contributions

今後は、この広島、そして長崎を中心とする被ばく者医療の

further consolidate its network with IAEA and through

知見の蓄積をベースにし、IAEAとのネットワークをさらに強固なものとし、放射線被ばく者医療分野の情報発信拠点、また、人材育成の拠点として、世界のHICAREとして発展し、それを通じて、一層の国際貢献を果たしていかれることを期待しております。

しかしながら、これについては、様々な議論やご意見があらうかと思えます。つまり、このHICAREの知見が必要とされるということは、正に放射線障害が大規模に起こった、起こるときでございます。それは裏を返しますと、核爆発を伴う核兵器の使用、あるいはdirty bombと言われる放射線による被害を目的とした使用、これも含めた核兵器の使用、あるいは、今般の東日本大震災に伴う東京電力福島第一原子力発電所のような大規模な事故が起きたときでございます。そういったことはあってはならないことでありますが、そういったことが起きる可能性がある以上、この役割を果たしていく必要があります、また、起きてしまったときには、そこからの回復に向けて全力で協力をしていくということが、我々広島の人間、また、HICAREの使命ではないかというふうに考えております。以上でございます。どうもありがとうございました。

【柳田】

ありがとうございました。湯崎知事には、最後、HICAREの総まとめをしていただきました。それでは、モハマド次長に追加発言をお願いしたいと思います。

this consolidation, develop for the benefit of the world as a focal point of transmission of information and human resource cultivation in the field of Medical Care for the Radiation-exposed, based on its accumulated knowledge, principally in Hiroshima and Nagasaki. I expect that HICARE will accomplish even greater international contributions.

Yet, I think there may be various discussions and other views concerning this. That is to say, the situations where HICARE's knowledge is required are precisely those where radiation damage has occurred, or is just about occur, on a large scale. In other words, they are situations where either nuclear weapons are used to cause a nuclear explosion, where what are called "dirty bombs" are used to cause damage by radiation, or nuclear weapons including such are used, or where a large-scale accident occurs such as the one at the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant resulting from the recent Great East Japan Earthquake. These are things that none of us wants to happen, but there is nevertheless a possibility that they might. Insofar as that possibility exists, this role will need to be fulfilled. And if such an event should occur, I believe it may be our mission as the people of Hiroshima, and also HICARE's mission, to give the utmost assistance toward recovery.

I have reached the end of my brief talk. Thank you very much for your attention.

YANAGIDA

Thank you very much. We have just heard Governor Yuzaki give our last talk, a general summary of HICARE. I would now like to call on Dr. Mohamad to make some additional remarks.